

تجربتي في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى
اللغة المجرية

الدكتور / أحمد عبدالرحمن أوكفات

مقدمة

الحمد لله نحمدـه ونستعينـه ونستغـفرـه ونـعوذ
بـالله من شـرور أـنفـسـنـا وـمـن سـيـئـات أـعـمـالـنـا مـن
يـهـدـهـ الله فـلا مـضـلـلـ لـهـ وـمـن يـُـصـلـلـ فـلا هـادـيـ لـهـ
وـنـشـهـدـ أـنـ لـا إـلـهـ إـلـا اللهـ وـهـ وـحـدـهـ لـا شـرـيكـ لـهـ وـنـشـهـدـ
أـنـ مـحـمـداـ عـبـدـهـ وـرـسـوـلـهـ صـلـى اللهـ عـلـيـهـ وـعـلـىـ
ـآـلـهـ وـسـلـمـ تـسـلـيـمـاـ. أـمـا بـعـدـ.

فـفي رسـالـتـيـ هـذـهـ أـوـدـ أـنـ أـنـكـلـمـ -ـ إـنـ شـاءـ
ـالـلـهـ سـبـحـانـهـ وـتـعـالـىـ.ـ فـي ضـوـءـ تـجـربـتـيـ التـيـ
ـمـارـسـتـهـ عـلـىـ الـمـشـكـلـاتـ الـعـدـيدـةـ وـالـعـمـلـ الـضـخـمـ
ـخـلـالـ تـرـجـمـةـ مـعـانـيـ الـقـرـآنـ الـكـرـيمـ.ـ وـأـسـأـلـ اللـهـ
ـالـعـلـيـمـ الرـحـيمـ أـنـ يـجـعـلـهـ خـالـصـةـ لـوـجـهـ الـكـرـيمـ
ـوـأـنـ يـضـعـ هـذـهـ التـرـجـمـةـ فـيـ مـيـزـانـ حـسـنـاتـيـ..ـ
ـوـأـقـولـ قـبـلـ كـلـ شـيـءـ إـنـ أـصـبـتـ فـيـ رسـالـتـيـ
ـهـذـهـ فـمـنـ اللـهـ سـبـحـانـهـ وـتـعـالـىـ وـإـنـ أـخـطـأـ فـمـنـ
ـنـفـسـيـ وـأـنـ أـتـوـبـ إـلـىـ اللـهـ جـلـ جـلـالـهـ.
ـحـيـنـ يـقـومـ الـمـتـرـجـمـ بـعـمـلـهـ فـأـمـامـهـ مـشـكـلـاتـ
ـعـدـيدـةـ وـسـوـفـ أـرـكـرـ -ـ إـنـ شـاءـ اللـهـ سـبـحـانـهـ-
ـعـلـىـ ثـلـاثـ مـشـكـلـاتـ مـهـمـةـ:

- المشكلة التي تتعلق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه
- والمشكلة الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية
- والمشكلة المعنوية اللغوية وسوف أضع إن شاء الله بعض المعالم عن التفسير المترجم المنشود.

نبذة عن الإسلام في المجر

لعل من الضروري أن نتحدث عن حالة الإسلام في المجر وعن تاريخه؛ وعن ماضيه وحاضرِه ومستقبلِه.. هذه الأشياء لها تعلق بمسألة ترجمة معاني القرآن الكريم..

لدين الإسلام آثارٌ تاريخية في المجر.. فقد كان في القرىين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين جنودُ مسلمون في المنطقة الجنوبيّة وهم مسؤولون عن حماية الحدود، كما كان هناك تجّار مسلمون وهذا يدلُّ على حضور الإسلام في أوروپا الوسطى.. وقد ذكر ذلك أبوحامد الغرناطي الرحالة الأندلسي وكان مقیماً في الفترة ما بين سنة (1150 و 1153م) في بلاد المجر. وقد بقيت نقود معدنية من القرن الثاني عشر باسم "الله" منقوشٌ عليها بالخطّ الكوفي. وثمة نقود منقوشٌ عليها "بسم الله الرحمن الرحيم". ومن بداية القرن الرابع عشر الميلادي بدأ الحكم العثماني واستمر حتى نهاية القرن السابع عشر. وفي سنة 1908م استولت

الحكومة المجرية على البوسنة والهرسك وتم انضماؤها إلى المجر.

لكن هذه الفترات لم تؤثر في الحياة اليومية إلا بقدر يسير، ولم يبق إلا مبانٍ قليلة تشير إلى هذه الفترات التاريخية، ففي العاصمة مثلاً تربة غول بابا التركي (ومعناه بالعربية أبوالورود) ومنارة أومندزنة في مدينة Eger والجامع العثماني للغازي القاسم في مدينة Pécs. ومبني هذا الجامع الآن كنيسة للنصارى، أسأل الله تعالى أن يرددُه إلى أهل الإسلام.

وفي الثمانينات من القرن الماضي أسّست جمعيّات إسلامية في العاصمة وفي بعض المدن. لكن كانت رئاسة هذه الجمعية بيدِ رجل سوريّ، ورئاسة تلك الجمعية بيدِ رجل جزائري، وكلِّ منهم يتحدث عن أفكارِه التي جاء بها من بلادِه، وهم لم يتفقوا على رأيٍ واحد. بل كانت بينهم فوضى ومسابقة. ومثلُ هذه الفوضى هي تجربتي مع أحد الإخوة الذي نصح أن ترجمَ كتابَ الأجرمية للمبتدئين. ويقول صاحب هذا الكتاب مثلاً: "الجوازمُ ثمانيةَ عَشَرَ وهي لَمْ ولَمَّا" إلى آخره، لكن القارئ أو التلميذ المجري لا يعرف

الفرق بين "أَقُولُ" بالواو وبين "لَمْ أَقُلُّ" بدون الواو، وهو لا يعرف متى تسقط الواو ومتى تبقى؟ والمثل الثاني: لغة هؤلاء الرجال يغلب عليها العامية. وفضلاً عن ذلك هم نسوا شيئاً مهِمًا وهو تعليم المسلمين المجربيين اللغة العربية الفصحى، وتعليمهم شعائر دينهم. وقد انحصرت الحياة الدينية بخطبة الجمعة وصيام رمضان. حَقّا هما فريستان مهمتان، ولكنهما يحتاجان إلى تعليم ومعرفة وثقافة وقراءة. ولم يكن هؤلاء الرؤساء لهذه الجمعيات

- من صفوف الطلاب العرب المقيمين في المجر - مطلعين على علوم الدين ولا على تاريخ الإسلام وعلى قواعد اللغة العربية الفصحى، وكان هدفهم صحيحاً ولكن علمهم ناقص.

وكانت نتيجة هذا أنّ المسلمين المجربيين لديهم معرفة ضئيلة، ويحتاجون إلى معلومات جديدة تخدم معرفتهم بدينهم. وهم يحتاجون إلى تعليم منظم من المدرسة الابتدائية إلى الدراسات العليا. وبصفة خاصة يحتاجون إلى تعليم اللغة العربية لكيّ يستطيعوا قراءة القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة. لكن إجادة

اللغة تحتاج إلى سنين كثيرة، وفي عُضون ذلك علينا أن نُساعِدُهُم بالترجمات الصحيحة والمختارة. ومن المعروف أنَّ معظم المسلمين المجريين جاؤوا من بيئتين :

- فمنهم من كان نصراوياً، وبعد إسلامه علينا أن نظهر أفكاره، ونرشده إلى سواء السبيل.
- ومنهم من عاش في ظلمات الاشتراكية والشيوعية؛ وليس لديه أية معرفة دينية. المسلمين في المجر إذاً يحتاجون إلى المتخصصين في علوم الدين، وإلى كتب مترجمة، وإلى مراكز دينية ثقافية؛ لأنَّ المسلم المجري حديث عهد بالإسلام.

قضية تعلق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه فيها ثلات مسائل

مسألة ترتيب القرآن الكريم؛ تنزيله؛ ترتيب سوره

نَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ أُنْزِلَ فِي لَيْلَةِ
الْقَدْرِ جَمْلَةً وَاحِدَةً إِلَى سَمَاوَاتِ الدُّنْيَا ثُمَّ أُنْزِلَ بَعْدِهِ
ذَلِكَ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَلَالِ
عِشْرِينَ سَنَةً أَوْ أَكْثَرَ^(١).. أَوْ كَمَا قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ: "اَنْزَلَ اللَّهُ اَلْقُرْآنَ جَمْلَةً وَاحِدَةً مِنَ الْلَّوْحِ
الْمَحْفُوظِ إِلَى بَيْتِ الْعَزَّةِ مِنَ السَّمَاوَاتِ الدُّنْيَا، ثُمَّ
نَزَّلَ مُفَصِّلًا بحسبِ الْوَقَائِعِ فِي ثَلَاثِ وَعِشْرِينَ
سَنَةً عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ"^(٢).
هَذِهِ الْجَمْلَةُ السَّابِقَةُ عَلَى جَانِبِهِ مِنَ الْأَهْمَى؛ لِأَنَّ
مِهْمَّةَ الْمُتَرَجِّمِ أَنْ يَشْرَحَ بَعْضَ الْأَشْيَاءِ الْمُهِمَّةِ.
أَوْلًاً/ شَرْحُ هَذِهِ الْجَمْلَةِ: يَعْنِي تَنْزِيلِهِ مِنْ عِنْدِ
الْمَالِكِ إِلَى الْمُؤْمِنِينَ إِلَيْهِمْ كَلَّا تَرَوُنَ الْمَالِكَ

^١) راجع لـ*الإتقان في تعلیم القرآن السمعي*، دار الفکر، بيروت، تاريخ ٢٠٠٣.

41 / 1

(²) تفسير ابن كثير دار الخليل ط. الأول، 1410 هـ / 1990 مـ / 4

562

على نبينا صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ من السماء الدنيا. المهم أن نوضح أنَّ القرآن الكريم جاء وأنزل على رسولنا صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آية فَاية أو آيتين أو أكثر، حسب الحوادث. وه هنا يتبيَّن أنَّ القدر الأساس في كتابنا العزيز هو الآية. ونتيجة هذا هو اختلاف المواقع في سورة واحدة باستثناء بعض سور كسوره يوسف التي تقص علينا قصَّةً يوسف عليه السلام وعائلته. شرح هذا مهم جدًا لأنَّ القارئ من غير العرب الذي أسلم قريرًا ولا يعرف إلَّا شيئًا قليلاً عن ديننا يبدوله أنَّ لا نظام في هذا الكتاب العظيم —أما النص المترجم الذي يقرؤه الكافر بدون آية معرفة عن الإسلام فسوف يستنبط الشيء نفسه. معاذ الله أن يكون الأمر على ذلك. وبعد شرح تنزيله، من الممكن بل من المفيد أن نتكلم على جمعه في عهد النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وجمعه في عهد الخلفاء الراشدين وعلى المصحف العثماني وعلى كُتُبِ الْوَحِيِّ وعلى القراء..

ثانية / أسماء سور: أشرت في ترجمتي دائمًا إلى الآية التي أخذ منها اسم السورة.. لكن هل يمكننا أن نقول لماذا سُمِّيت سورة البقرة باسم

البقرة وسورة كذا باسم كذا؟ يمكننا أن نقول كما قال السيوطي في إتقانه – نقلًا عن الزركشي - " ولا شك أنّ العرب ُتراعي في كثير من المسمّيات أخذ أسمائها من نادرٍ أو مستعربٍ يكون في الشيء من خلقٍ أو صفة تَحْصُّه أو يكون معه أحکم أو أكثر أو أسبق لإدراك الرائي للمُسمَّى، ويسمُّون الجملة من الكلام والقصيدة الطويلة بما هو أشهر فيها وعلى ذلك جرت أسماء سور القرآن كتسمية سورة البقرة بهذا الاسم لقرينة قصة البقرة المذكورة فيها⁽¹⁾. وعلى كل حال هل يجب علينا أن نفسيّر هذه المسمّيات أولاً؟ الله أعلم.

ثالثًا/ ترتيب المصحف: نقرأ عند بداية سورة الفاتحة "نزلت بعد المدثر" لكن سورة الفاتحة هي السورة الأولى في المصحف الشريف وسورة المدثر ترتيبها الرابع والسبعون . فَعَلَى المترجم أن يشرح هذه المعلومات في مقدمة خاصة، لكن في رأيي ليس واجبًا أن يتكلّم على "مسألة: أكان الترتيب توقيفياً أم بجهود الصحابة رضي الله عنهم" ولا على المصاحف القديمة

¹) الإتقان 57/1

مثل مصحف علي ومصحف ابن مسعود رضي الله عنهم.

مسألة ترجمة الكلمة "الآية" إذا نظرنا إلى معنى هذه الكلمة، فمن الواجب أن نفرق بين شيئين: أولاً معناها اصطلاحاً، فهذا المعنى واضح وبين فهو إشارة إلى أجزاء القرآن الكريم وإلى مقداره الأساسي. ثانياً معناها لغةً. لهذه الكلمة معانٍ عديدة.

The image displays a large, intricate piece of Islamic calligraphy. The text is written in a unique, geometric style where letters are composed of small squares and rectangles. The main text reads "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ" (Bismillah ar-Rahman ar-Rahim), which is the opening of the Quran. Above this, a larger, stylized phrase "يَعْلَمُ اللَّهُ أَكْبَرُ" (Allahu Akbar) is written in a similar geometric font. The entire design is set against a white background and is enclosed within a decorative border.

¹) تفسیر ابن کثیر 125 / 3 .

A musical score for a string quartet. The score consists of four staves, each representing a different instrument. The top staff begins with a treble clef. The music features a variety of rests and note heads, including eighth and sixteenth notes. The score is divided into measures by vertical bar lines. The text "vers" and "verse" appears at the bottom right of the score.

المسائل الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية

مسألة اسم الجلالة "الله" وترجمة أسمائه الحسنى

أ/ الله
ب/ إله
ج/ وجمعه آلهة
فلنبدأ بالآهـم لدى المسلمين وهو لفظ الجلالة
"الله"

الله (Allah) ﷺ

.Allāhu, Allāha, Allāhi, -Llāha, -Llāhi

ﷺ ﻰﻟٰهٰ ﻱ ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 . ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 : ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي .. ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 to .. : ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي (و) ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 (و) ﻰَّمِينِي possess strength, power, ability
 " ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي
 high, elevated, the Most : ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 high, " ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي High, Supreme
 ﻰَّمِينِي elevated, the Most High, Supreme Being
 ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي " ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي . ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 merciful, merciful ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي .könyörületes ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي . ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي . ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي .. ﻰَّمِينِي
 (و) ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 : ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي
 ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي : ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي (و)
 . ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي ﻰَّمِينِي

¹ () Hans Wehr: A Dictionary of Modern Written Arabic 3rd Ed.
1976, Ithaca, New York

（）

.M. Pickthall: the eternally Besought of all (۱۰)

Le seul à être :الله رب كل شيء لا ينفع (ا
.imploré pour ce que nous désirons

Allâh-us- :الله رب كل شيء لا ينفع (ا
Samad - Allah, the Self-Sufficient Master Whom

الله رب كل شيء لا ينفع .all creatures need

الله رب كل شيء لا ينفع .Allah the Only One

الله رب كل شيء لا ينفع .Allahu-s-Samadu

الله رب كل شيء لا ينفع ..Allahu-s-Samadu

الله رب كل شيء لا ينفع .Allahu-s-Samadu

ମୁହଁ .. "ମୁହଁ ମୁହଁ"ରେ pogány .ମୁହଁ ମୁହଁ ମୁହଁ ମୁହଁ .ମୁହଁ ମୁହଁ ମୁହଁ

^١) إن هذا يدل على أن العلماء وغيرهم إن لم يستطيعوا تغيير المنكر لا باليد ولا باللسان ينتقلون إلى المرحلة الثالثة وهي التغيير بالقلب، أي: كراهة ذلك المنكر بقلوبهم، وقد جاء في الحديث: "وليس وراء ذلك حبة خردل من إيمان" وليس المقصود به العوام (اللجنة

ﻢَوْلَانَى ﺔَرَبِّي ﺔَرَبِّي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 " : ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي : ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي : ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي : ﻰَلِي
 " ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي " . ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 " : ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي : ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي " .
 " ﻰَلِي" ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي helyénvaló ﻰَلِي ﻰَلِي
 " ﻰَلِي" recommended, recognised as good
 ﻰَلِي ﻰَلِي rossz ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي objectionable
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 . ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي (munkar) (ma'rûf)
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي . ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي . ﻰَلِي ﻰَلِي
 ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي ﻰَلِي

. العلمية).

ମୁହଁ ପାଇଲି .କୋଣାର୍କ ଦୀର୍ଘ କାଳୀଙ୍ଗ ଦୀର୍ଘିତା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କାଳୀଙ୍ଗ ଦୀର୍ଘ କାଳୀଙ୍ଗ ଦୀର୍ଘିତା .କୋଣାର୍କ ଦୀର୍ଘ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ ଦୀର୍ଘ କାଳୀଙ୍ଗ ଦୀର୍ଘିତା କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ .କୋଣାର୍କ ଦୀର୍ଘ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ . "କୋଣାର୍କ"
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ :
କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ କାଳୀଙ୍ଗ

"الْكُرْسِيُّ" وَ "الْمُكْرَبَةُ" الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 =الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ :الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 .throne, chair
 throne =الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 :الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ Daniel Reig الْمُكْرَبَةُ
 trone, siège, chaise :الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ ..trone, baldaquin :الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ ..الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ (الْمُكْرَبَةُ)
 .الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 :الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ "الْمُكْرَبَةُ" الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ "الْمُكْرَبَةُ" :الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ :الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 "الْمُكْرَبَةُ"
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 al-kursiyyu :الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ
 الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ الْمُكْرَبَةُ .kursiyyuhu الْمُكْرَبَةُ

¹ (1) Daniel Reig: Dictionnaire Arabe-Français, Français-Arabe, Larousse, as-Sabil, Collection Saturne

^١ راجع مختصر الصواعق المرسلة لابن قيم الجوزية ص. 306-322
دار الكتب العلمية الطبعة الأولى 1404هـ / 1985 م

A black and white image of a Japanese crossword puzzle grid. The grid consists of a large square divided into smaller squares by a grid of lines. Some of these smaller squares contain horizontal or vertical strokes, likely representing letters. A circled asterisk (*) is located in the center column of the grid. Below the grid, there is a set of Japanese characters in parentheses: (月-日:年月日). Below this, there is a sentence in Japanese: "月日年月日" followed by a colon and another set of Japanese characters. At the very bottom, there is a single character in a small square.

^١ انظر: مجموع الفتاوى / 142-3 / 143 .

المشكلة المعنوية اللغوية

مسألة القواميس

ليس ثمة قاموس عربي-جري لا للغة الحديثة ولا للغة العربية الفصحى، علينا أن نستخدمَ القواميس باللغات الغربية عربي-إنجليزي أو عربي- فرنسي أو عربي- ألماني. إِذَا عملنا غير مباشر لأنّا نستخدم لغةً أجنبية وسيلة إلى فهم لغة أجنبية أخرى يعني من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى المجرية. وهذه القواميس المستخدمة هي قواميس اللغة العربية الحديثة. والمسلمون المجريون بحاجة ماسّة إلى قاموس اللغة العربية الفصحى. وسؤالٌ من ومتى وكيف يقوم هذا العمل العملاق؟

وإذا أردنا ترجمة القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية الشريفة لا نستطيع أن نعتمد على هذه **القاميس** فلناخذ مثلا قوله تعالى ﴿فَلَمَّا خَرَجَ الْمُنَّاسُ مِنَ الْمَسْكَنِ اتَّخَذُوا بَيْنَ طَرَفَيْنِ الْمَدِينَةِ مَقَامَيْنِ﴾ (١٠٣:٢٩٦) "إِنَّمَا يَأْتِيُونَ

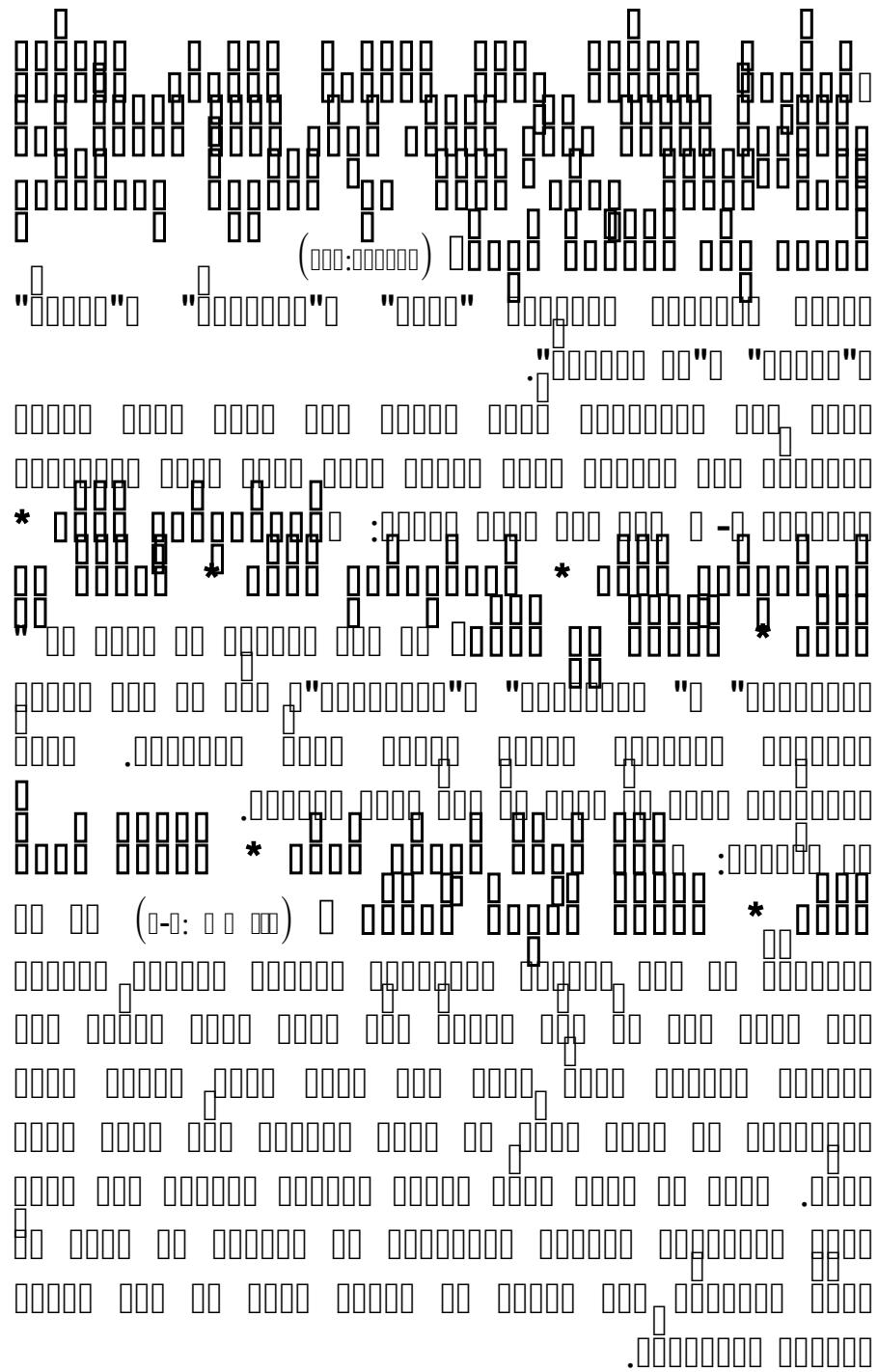
slight mental derangement : ﻪـ ﻢـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ
 slight mental derangement, touch : ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ .of madness, trace of insanity
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 Those ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ who avoid great sins and al-fawāhiš except
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ slight mental derangement
 . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 (ﻪـ ﻰـ ﻮـ) ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ : ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 (ﻪـ ﻰـ ﻮـ)

. ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ : ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ -
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ (۱) ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ : ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ " : ﻪـ ﻰـ - ﻪـ ﻰـ ﻮـ — ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ . ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ
 ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ (۲)". ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ ﻪـ ﻰـ ﻮـ

A Dictionary and Glossary of the: ()^۱
 Korān, with copious grammatical references. New York 1st ed.

1873

() انظر: مجموع الفتاوى 138 / 3^۲



.) راجع تفسیر ابن کثیر 267/4

T. Nöldeke: الكلمة حل° معنى هذه المحاولات المستشرقين من ()²

Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 35,48; Strassbourg 1910, A. Jeffery: The Foreign Vocabulary of the Qur'ān حیث يقولون إن هذه الكلمة اشتقت من Baroda

وَتَأْوِهُ
الْخَلْلٌ صَبَّاجٌ

هذه الكلمة؟ الخلل صباج وتأوه

زائدة مشتقٌ طغى. ويقول الفيروزآبادي⁽²⁾

صاحب القاموس : " طغى " صاحب

الكلمة والظلم

يَطْعُو كَطْعَنَةً

ضلال

فَمَنْ

:(...) :

..

" (...) :

الحبشية tā'ōt أو من الكلمة الآرامية tā'ūta.¹

) كتاب العين 4/436 مادة طغى و طغا.

) القاموس المحيط 4 / 357 مادة طغا²

) المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز للقاضي أبي محمد عبد الحق بن غالب بن عطية الأندلسبي (481-546 هـ) تحقيق المجلس العلي بفاس 1395 هـ - 283 / 2 م. 1975

- (1) فَقَالْ عُمَرْ بْنُ الْخَطَّابِ وَمَجَاهِدُ وَالشَّعْبِيُّ وَالضَّحَّاكُ وَقَتَادَةُ وَالسَّدِيُّ.
- (2) وَقَالْ أَنْسِيَرِينَ⁽⁶⁾ وَأَبُو الْعَالِيَّةِ⁽⁷⁾: لِلْسَّاحِرِ.
- (3) سَعِيدُ وَرَفِيعُ جَبِيرٍ⁽⁸⁾ وَرَفِيعُ الْمَلَكِ⁽⁹⁾:
- (4) وَقَالَ أَبُو مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْمَؤْلَفُوبُنْ هَذُهُ أَمْثَلَةُ الْمَلَائِكَ كُلِّ الْمَلَائِكَ كُلِّ الْمَلَائِكَ وَالشَّيْطَانُ أَصْلُ الْمَلَائِكَ.
- (5) تَذَكِّرَةُ الْمَفَسِّرِ:

¹) عمر بن الخطاب أبو حفص الفاروق أمير المؤمنين الخليفة الثاني 13-23 هـ. راجع تذكرة الحفاظ للذهبي 1 / 8-5.. و الإصابة في تمييز الصحابة لابن حجر العسقلاني دار إحياء التراث العربي بيروت لبنان، الطبعة الأولى 1328 هـ. 2 / 519-5736 رقم

²) مجاهد بن حبر أبو الحاج المخزومي المفسر الحافظ . توفي سنة 103 هـ. تذكرة 1 / 92-93 رقم 83

³) عامر بن شراحيل الشعبي أبو عمرو توفي سنة 110 هـ. سماه الذهبي علامة التابعين تذكرة 79/1-89 رقم 76

⁴) أبو عاصم الضحاك البصري الحافظ شيخ الإسلام توفي سنة 212 هـ .. تذكرة 360 / 367-1 رقم

⁵) قتادة بن دعامة المفسر توفي سنة 118 هـ أو 117 هـ. تذكرة 1 / 122-124 رقم 107

⁶) محمد بن سيرين الإمام الرّبّاني توفي سنة 110 هـ تذكرة 77/1-78

⁷) رفيع بن مهران أبو الالية الرياحي توفي سنة 90 أو 93 هـ تذكرة 61 / 1-62

⁸) سعيد بن جبير الوالبي المقرئ الفقيه من علماء الكوفة توفي سنة 95 هـ.

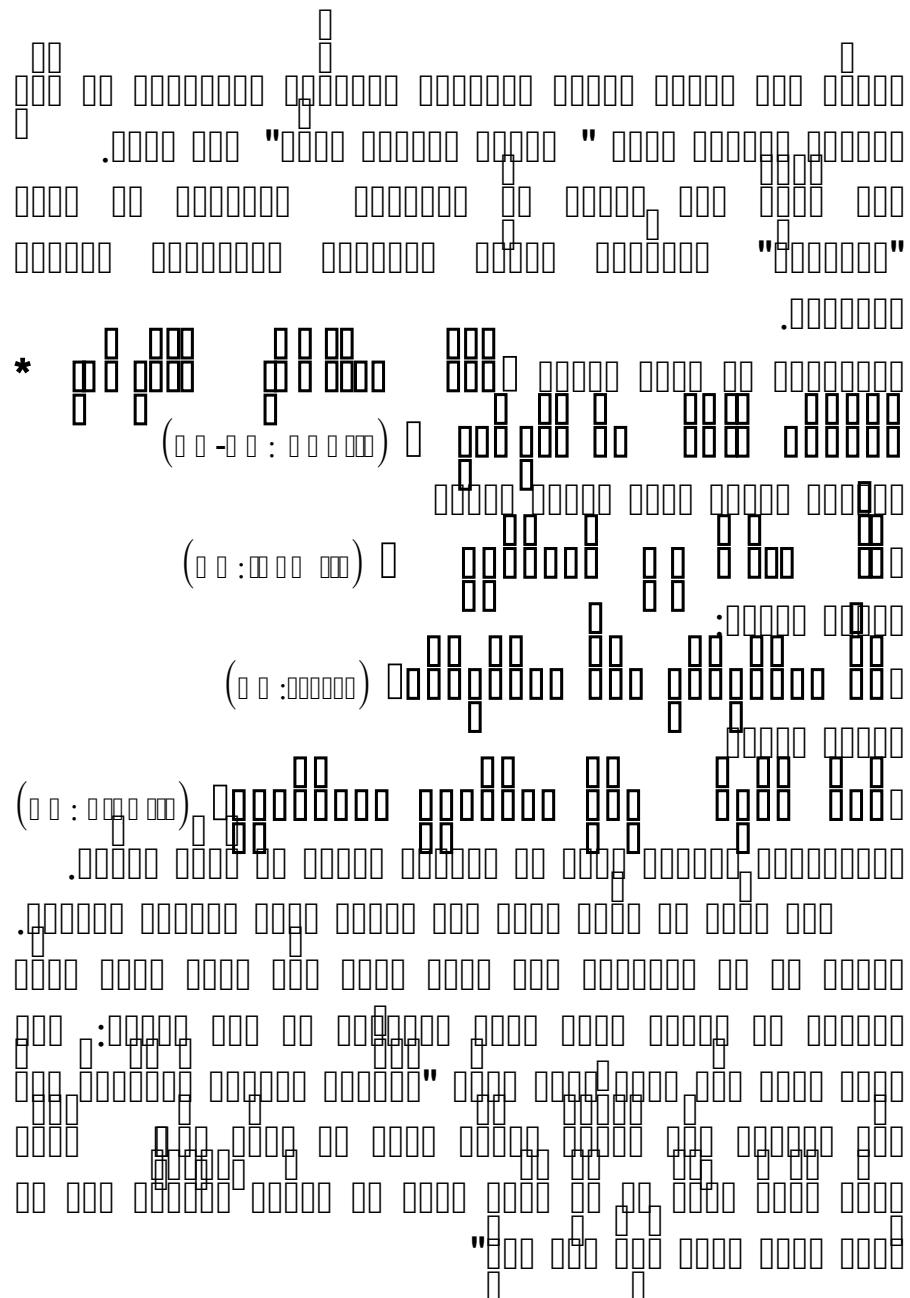
⁹) عبد الملك بن عبد العزيز بن جريح أبو الوليد فقيه الحرم توفي سنة 150 هـ تذكرة 169 / 1-170

1) تفسیر ابن کثیر / 68

^١) كتاب فضائل الصحابة الحديث رقم 3480

مسألة معرفة التاريخ الإسلامي عنوان: **أيّاً ثمود أخْلَم صالحًا**

¹) راجع صبح الأعشى للقلقشندی ص. 305-365.



خاتمة

في ختام هذا البحث أُسْرِدُ بعضَ الأمور التي رأيُتُ ذكرَها ضروريًّا:
أوَلًاً أهميَّة ترجمة معاني القرآن الكريم بتفسيرٍ صحيح جيد مناسب ومفید.

ثانيًا: استخدام الحواشى الكثيرة وكتابة الكلمات العربية المهمة من أجل تعليم شعائر ديننا الحق بالحروف اللاتينية؛ لكي يستفيد من الترجمة المسلم غير الناطق باللغة العربية الفصحى.

ثالثًا: إعداد موسوعة للمصطلحات الدينية من القرآن الكريم ومن الأحاديث النبوية الشريفة، ومن علم الحديث، ومن علم الرجال، ومن علوم التفسير ومن مجال الفقه، ومن مجال التاريخ إلخ..

رابعًا: أمّا بالنسبة إلى المسلمين المجريين فكان ضروريًّا أن نقوم بترجمة كتب العقيدة السلفية الصحيحة وبشرح لها وبرجمة كتب الحديث وبكتب سيرة المصطفى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

خامسًا: كان مفيدًا أن نضع في نهاية كلّ ترجمة
معجمًا للمصطلحات المهمّة الموجودة في كتاب
الله العظيم.
وختامًا أسأل الله العليم القدير أن ينفع بجهودنا
المسلمين.

المراجع المصادر العربية

- الإتقان في علوم القرآن لجلال الدين السيوطي دار الفكر.
- الإصابة في تمييز الصحابة لابن حجر العسقلاني ط. 1. 1328 هـ دار إحياء التراث العربي.
- التحفة السننية بشرح المقدمة الاجرومية لمحمد محيي الدين عبد الحميد ط. 1. 1413 هـ 1992 م المكتب الإسلامي ودار الخانى الرياض.
- تذكرة الحفاظ للذهبي دار الكتب العلمية بيروت لبنان.
- تفسير القرآن العظيم لأبي الفداء إسماعيل بن كثير ط. 1 / 1410 هـ 1990 م دار الخير بيروت.
- تيسير العلي القدير لاختصار تفسير ابن كثير لمحمد نسيب الرفاعي 1410 هـ 1989 م مكتبة المعارف الرياض، المملكة العربية السعودية.

- حاشية الأجرؤمية لعبد الرحمن بن محمد بن قاسم ط. 4 / 1408 هـ - 1988 م.
- شرح العقيدة الواسطية للشيخ الإسلام أحمد بن تيمية، تأليف العلامة محمد خليل هراس 1402 هـ - 1982 م الرئاسة العامة لإدارات البحث العلمية والإفتاء والدعوة والإرشاد، الرياض المملكة العربية السعودية.
- صحيح البخاري ط. 4 / 1410 هـ - 1990 م دار ابن كثير دمشق
- علوم الحديث لابن الصلاح 1406 هـ - 1986 م دار الفكر
- القاموس المحيط لمجد الدين الفيروزآبادي دار الحديث القاهرة.
- القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف المدينة المنورة المملكة العربية السعودية.
- القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف المدينة المنورة المملكة العربية السعودية.

- كتاب العين لأبي عبد الرحمن الخليل ط. 1408هـ - 1988م مؤسسة الأعلمي للمطبوعات بيروت.
- الصواعق المرسلة على الجهمية والمعطلة لابن قيم الجوزية ط. 1405هـ - 1985م دار الكتب العلمية بيروت لبنان
- مسند الإمام أحمد بن حنبل دار صادر بيروت.
- ميزان الاعتلال في نقد الرجال للذهبي دار الفكر.

المصادر باللغات الغربية

- A Dictionary of Modern Written Arabic by Hans Wehr, ed. by Milton Cowan, Ithaca, New York, 1976
- Dictionnaire Arabe-Français, Français-Arabe, As-Sabil, Collection Saturne par Daniel Reig, Librairie Larousse, Paris 1983
- Al-Mawrid Dr. Rohi Baalbaki 8th ed. 1966 Dar El-Ilm Lilmalayin, Beirut, Lebanon

فهرس الموضوعات

الدكتور / أحمد عبد الرحمن أوكفات	0
مقدمة	1
نبذة عن الإسلام في المجر	3
قضية تتعلق بترتيب القرآن الكريم وتقسيمه	7
مسألة ترتيب القرآن الكريم؛ تنزيله؛ ترتيب سوره	7
مسألة ترجمة كلمة "الآية"	10
مسألة بداية السور: مكّيٌ أو مدني	11
المسائل الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية	12
ترجمة أسماء الله الحسنى:	14
مسألة الفرق بين كلمتي "الرسول" و"النبي"	18
مسألة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر	19
مسألة كلمتي "الكرسيٰ" و"العرش" وأهمية هاتين الكلمتين في العقيدة الإسلامية	22
مسألة ترجمة المصطلحات الدينية	24
مسألة المعيبة	25
مسألة في الآيتين 107-108 في سورة التوبة	27
المشكلة المعنوية اللغوية	29
مسألة اختلاف نظام اللغتين	31
مسألة ترجمة كلمات الكفر	33
مسألة التفسير	36
المسائل الواردة حين يُترجم القرآن الكريم بتفسير	39
مسألة أسماء الأعلام المذكورين في التفسير	40
مسألة معرفة التاريخ الإسلامي	42
خاتمة	44
المراجع	46
فهرس الموضوعات	49
ملخص البحث	50

ملخص البحث

في بحثي هذا كتبت عن تجربتي التي أتيحت لي خلال ممارستي ترجمة معاني القرآن الكريم.. ذكرت فيها بعض المشكلات التي يصعب حلها.. وضعفت فيها ثلاثة أقسامٍ وجمعت في كل منها مسائل..

القسم الأول يتعلق بتنظيم القرآن الكريم وتقسيمه.. ذكرت هنا بعض المشكلات منها: مسألة نظام القرآن الكريم وتنزيله وترتيب سوره ومسألة ترجمة معنى كلمة "الآية" ومسألة : المكّي والمدني

ويهتمّ القسم الثاني بالمشكلة الواردة في ترجمة المصطلحات الدينية.. وفيها المسائل التالية: مسألة ترجمة أسماء الله.. ومسألة الفرق بين كلمتي "الرسول" و"النبي" .. ومسألة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر والصعوبة في ترجمتها وشرح مضمونها.. ومسألة ترجمة "الكرسي" و"العرش" وأهمية هاتين الكلمتين في العقيدة الإسلامية.. ومسألة ترجمة المصطلحات

الدينية.. ومسألة المعية وترجمتها.. ومسألة الآيتين 107-108 في سورة التوبه..

والقسم الثالث من هذه الرسالة يتعلق بالمشكلة المعنوية اللغوية مثلاً مسألة القواميس ومسألة اختلاف نظام اللغتين ومسألة ترجمة كلمات الكفر وأهمية شرحها للقارئين من غير العرب.. ومسألة التفسير، هل يترجم القرآن الكريم مصحوباً بتفسير أو بدون تفسير؟ وما فائدة الترجمة بدون تفسير؟ وفائدة الترجمة بتفسير؟.. ومسألة أسماء الأعلام المذكورين في التفاسير ومسألة معرفة التاريخ الإسلامي. وقدّمت بعد ذلك بعض الاقتراحات النافعة.

My experience of translating the Glorious Qur'1n

In this paper I wrote about my experience that I met during the translation of the meaning of the Glorious Qur'1n. In my work I mentioned a few problems which are difficult to handle. I arranged my paper into three sections all of them contains different problems.

The first section deals with parts of the Glorious Qur'1n, with its sections, divisions. It contains problems like these: Structural system of the Glorious Qur'1n, order of its s»ra-s. Problem of translating the word „al-¹y¹tu”. Problem of the words „Meccan” and „Medinan” at the beginning of the Qur'1nic chapters.

The second section contains problems of translating the religious technical terms. Such as: problem of translating the Beautiful Names of Allah, problem of the difference between the two terms „Prophet” and „Messenger”, problem of ordering the Generally Good and forbidding the objectionable, problem of translating the terms „al-Kursiyyu” and „al-¹Aršu” their importance in Islamic Creed, problem of „al-ma¹iyyatu”, problem of translating the verses 107-108 in the Tawba s»ra.

The third section deals with linguistic problems, such as: problem of dictionaries, the problem of the difference of the two languages, problem of translating with commentaries or without